

Table des matières

1. Introduction: pourquoi une socio-sémiotique variationniste du contact postcolonial?	15
1.1. L'enjeu des Études postcoloniales	16
1.2. Les Études postcoloniales, les Sciences du langage et la sémiotique	17
2. Méthodologie de recherche empirique en ethno-sociolinguistique variationniste du contact postcolonial sur le terrain marocain	22
2.1. Les enjeux de la recherche et le choix de la base géographique du terrain	22
2.2. L'approche de linguistique variationniste fonctionnelle du contact	25
2.2.1. Corpus des locuteurs interviewés	28
2.3. La recherche qualitative: le seul choix méthodologique légitime	29
2.3.1. L'anthropologie de la communication et la complexité systémique comme bases épistémologiques de l'approche qualitative	31
2.3.2. Anthropologie de la communication, complexité et ethnopsychanalyse	32
2.3.3. La gestion de la «face» et son ontologie	35
2.3.4. Le «sens en creux» et le «ton polaire dual»	39
2.3.5. Réorganisation schématique du réseau social	41
2.3.6. L'enjeu de liminalité	42
2.3.7. Techniques d'accès aux catégories de locuteur et de traduction en catégories de linguiste	45
2.3.8. Les approches quantitatives de la recherche sociolinguistique au Maroc et leurs défaillances	47
3. Anthropologie sociolinguistique du contact au Maroc	53
3.1. Élaboration, normalisation, et leur encadrement civilisationnel	53
3.1.1. Normalisation et normativisation linguistiques <i>ex negativo</i>	54
3.1.2. Ethnopsychologie de la normalisation et de la normativisation et politique linguistique	56
3.1.3. Déterritorialisation et retard du «processus de civilisation» en milieu colonial et postcolonial	59
3.1.4. La polarité binaire de la normativité	68
3.2. Anthropologie du «branchement» de la francophonie au Maroc	69
3.2.1. Le «branchement», terme fondateur d'une approche anthropologique en linguistique empirique de contact	69
3.2.2. Francophonie, arabophonie – branchement pluriel à la lumière des discours liés à l'organisation politique, économique et socioculturelle	71
3.2.3. Français, arabe, et représentations sociales «branchées»	76
3.2.4. Le projet inachevé de la modernité et l'inachèvement de la francophonie «branchée»	78

3.2.5. Réorganisation de la gradation langagière et émergence de nouveaux technolectes à la lumière du branchement	80
3.2.6. Conclusion: le Même e(s)t l'Autre – réinvention de l'identité arabo-musulmane par la francophonie «branchée»	83
4. Analyse variationniste de la dynamique de contact en milieu urbain au Maroc	84
4.1. Compétence de la variation: le continuum discontinu des variétés en contact	84
4.1.1. Problématique: continuum et/ou gradation?	84
4.1.2. Les continuums langagiers sont échelonnés	87
4.1.3. Application de la démarche au terrain urbain marocain	90
4.1.4. Le français standard endogène (+)	93
4.1.5. Les relations entre les variétés du français: continuités et ruptures	94
4.1.6. Le français standard défectif (-)	97
4.1.6.1. La technique discursive du «mélange»	99
4.1.7. La variation dans la partie inférieure de la zone de contact: deux variétés dialectales distinctes et koinésation	100
4.1.8. Conclusion: une gradation sextuple «et demie»	101
4.2. Pragmatique de la variation: le français standard endogène intermédiaire (±) dans le concert des variétés	103
4.2.1. Déterminantes de la sélection de savoirs linguistiques relatifs au français standard endogène (±) et freinage de la mobilité sociale	103
4.2.2. La communication phatique comme facteur de freinage de l'observance normative	111
4.2.3. Le projet migratoire et ses répercussions sur les représentations métalinguistiques	114
4.2.4. Bilan: émergence d'une norme endogène du français standard intermédiaire (±) par réaction	118
4.3. Linguistique de la variation des gradata endogènes du français: «proto-pidginisation» ou créolisation tardive?	119
4.3.1. Le problème de classification	119
4.3.2. La partie intermédiaire de la zone de contact: le français standard endogène (±)	120
4.3.2.1. Traditions de discours	125
4.3.3. La partie supérieure de la zone de contact: le français standard endogène (+)	128
4.3.4. La partie inférieure de la zone de contact: le français standard défectif (-)	131
4.3.5. Bilan de la linguistique de la variation: aucune sortie de la «galaxie» francophone	132
4.4. La variation de l'arabe et sa charge mythique	135

4.4.1. Le caractère constructif de «mythes» langagiers	135
4.4.2. Clivage de l'arabe entre langue historique et langue fonctionnelle	137
4.4.3. La valeur symptomatique des «mythes urbains» de l'arabe	141
5. La Romania en terre arabe et l'arabe dans la Romania: trames d'échanges complémentaires	146
5.1. Ruptures et «crypto-continuité» des contacts latino-sémitiques dans l'espace méditerranéen	147
5.2. Le tournant de l'histoire et l'envers du rapport d'influence euro-arabe	149
5.3. Du colonial au postcolonial	151
5.4. L'époque coloniale comme phase de gestation d'un nouveau contre-courant en faveur de l'arabe dans la Romania intérieure	153
6. «Droit de cité» postcolonial des langues et des locuteurs en France	156
6.1. Désintégration postcoloniale <i>versus</i> intégration nationale	157
6.2. Variation langagière suburbaine en contact postcolonial: problèmes de classification	160
6.3. La variété émergente au contact postcolonial suburbain multiple: un cas d'« <i>antilanguage</i> »	169
6.4. La fonction poétique et l'identité de «patchwork»	172
6.5. Bilan: la périphérie s'incruste dans les pores de la <i>Cité</i> par opposition inclusive	175
7. Du terrain 'classique' au terrain médiatique: vers une approche sémiotique tout terrain	179
7.1. Confronter deux types de terrain. Enjeux épistémologiques	179
7.2. L'approche systémique	180
7.3. Reproductibilité, simulacre et simulation	185
7.4. Bilan: réfuter le simulacre de la rupture	188
8. La médiatisation des contacts postcoloniaux dans les productions culturelles	189
8.1. Les expressions musicales comme trait d'union entre les rives nord et sud de la Méditerranée	189
8.1.1. Le rap, vecteur de la présence méditerranéenne et arabe sur le continent européen	189
8.1.1.1. L'intérêt du rap français pour la sociolinguistique	190
8.1.1.2. Le choix des noms propres	191
8.1.1.3. L'islam et l'arabe	192
8.1.1.4. Médiatisation des réseaux et canaux du contact et de la variation: <i>113</i> et <i>Zebda</i>	193
8.1.1.5. Les phénomènes de contact dans le rap français et la problématique de l'«identité nationale»: hégémonie et contre-hégémonie	197
8.1.1.6. La violence verbale esthétisée	210

8.1.1.7. Le rap intégratif par réaction	218
8.1.1.8. Le revival de la «revendication occitane» et le contre-modèle du <i>sud</i>	220
8.1.1.9. La dimension émancipatrice du dépassement de l'identité nationale d'État par l'universalisation du contre-modèle 'sudiste'	231
8.1.1.10. Réintégration de l'opposition inclusive par voie de marchandisation	233
8.1.1.11. Conclusion: vers une socio-sémiotique variationniste du contact postcolonial	235
8.1.2. Du rap au raï: deux phénomènes postcoloniaux symétriques	237
8.1.2.1. Le raï comme programme transgressif: inauguration de codes par transgression de codes	238
8.1.2.2. Le concept de style social communicatif	242
8.1.2.3. L'arabe standard avec l'anglais dans le raï franco-maghrébin: entre la tradition arabo-islamique et la modernité	244
8.1.2.4. Faudel, Mami, Rezki: passages transculturels entre quatre langues (arabe, français, anglais, espagnol)	250
8.1.2.5. Bilan: le raï, moteur d'un «contre-Empire»?	255
8.1.2.6. Transcription des paroles des morceaux de raï (avec traductions des parties chantées en arabe)	257
8.2. De la musique au film: variations de codes urbains en contact postcolonial dans le cinéma de banlieue	261
8.2.1. Le cinéma, clé d'accès aux «code de la ville»	261
8.2.2. Médiatisation de la situation de communication asymétrique I: l'ANPE	262
8.2.3. Médiatisation de la situation de communication asymétrique II: la rencontre semi-institutionnalisée	264
8.2.4. Médiatisation de la situation de communication asymétrique III: la police	269
8.2.5. Le cinéma de banlieue: langage et codes urbains de la «deuxième France»	273
9. Conclusion: vers une socio-sémiotique variationniste du contact postcolonial	275
10. Annexes	279
10.1. Questionnaire variationniste destiné à l'enquête au Maroc, agglomération Rabat/Salé (version maximale)	279
10.2. Bibliographie	291
10.3. Discographie	318
10.4. Filmographie	319